

Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli cofniesz swą nogę* od (łamania) szabatu,** od spełniania*** swych przyjemności w moim świętym dniu, i nazwiesz szabat rozkoszą, świętość JAHWE dniem godnym czci, i uczcisz go nieczynieniem własnych spraw,**** nieszukaniem własnych przyjemności i nieprowadzeniem (pustej) rozmowy,***** *****1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli się powstrzymasz od łamania szabatu, od własnych upodobań w moim świętym dniu, i nazwiesz szabat swą rozkoszą, świętość JAHWE dniem zasługującym na cześć, i uczcisz go, wstrzymując się od swoich własnych spraw, od zaspokajania własnych przyjemności i od prowadzenia [pustych] rozmów,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli powstrzymasz swoją nogę od przekraczania szabatu, aby nie wykonać swojej woli w moim świętym dniu; jeśli nazwiesz szabat rozkoszą, <i>dzień</i> święty JAHWE — szanownym; jeśli go uczcisz, nie czyniąc swoich spraw ani nie wykonując swojej woli, ani nie mówiąc słowa próżnego;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeliże odwrócisz od sabatu nogę swoją, abyś nie przewodził woli swojej w dzień mój święty; i jeżeli nazwiesz sabat rozkoszą, dniem świętym a Panu sławnym, i będzieszli go miał w uczciwości, tak, abyś weń nie czynił dróg swoich, i nie przewodził woli swej, i nie mówił słowo próżnego:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli odwrócisz od Szabbatu nogę twoją, od czynienia wola twoją w dzień święty mój, a nazowiesz Szabbat rozkosznym i świętym PANskim chwalebny, a uczcisz ji nie czyniąc dróg twoich ani się najdzie wola twoja, żebyś miał mówić mowę,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli powściągniesz nogi od przekraczania szabatu, żeby w dzień mój święty spraw swych nie załatwiać, jeśli nazwiesz szabat rozkoszą, a święty dzień Pana - czcigodnym, jeśli go uszanujesz przez unikanie podróży, tak by nie przeprowadzać swej woli ani nie omawiać spraw swoich,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli powstrzymasz swoją nogę od bezczeszczenia sabatu, aby załatwić swoje sprawy w moim świętym dniu, i będziesz nazywał sabat rozkoszą, a dzień poświęcony Panu godnym czci, i uczcisz go nie odbywając w nim podróży, nie załatwiając swoich spraw i nie prowadząc

¹⁾ Idiom: powstrzymasz się od łamania szabatu l. Jeśli powstrzymasz się od męczących podróży w szabat, zob. <x>20 16:29</x>;<x>20 20:811</x>; <x>50 5:12-15</x>.

²⁾ <x>290 56:2</x>

³⁾ od spełniania, מעשות (me'asot) IQIsa a. W MT brak przyimka od.

⁴⁾ Lub: (1) własnych dróg; (2) nieodbywaniem swoich podróży.

⁵⁾ Lub: i niezawieraniem umów (zob. <x>350 10:4</x>, דבריו דברים).

⁶⁾ <x>100 19:29</x>; <x>350 10:4</x>

			pustej rozmowy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli powstrzymasz swe nogi w szabat i załatwianie swoich spraw w Mój święty dzień, jeśli nazwiesz szabat rozkoszą, święty dzień JAHWE – czcigodnym, jeśli go uszanujesz, nie podejmując podróży, nie wynajdując zajęć i nie omawiając spraw,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli w szabat powstrzymasz swoje kroki, aby w mój święty dzień nie załatwiać swoich spraw; jeśli nazwiesz szabat rozkoszą i święty dzień JAHWE - chwalebnym; jeśli uczcisz go, rezygnując z podróży, załatwiania swoich spraw i ubijania interesów,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli powstrzymasz w szabat swoje nogi, by w moim dniu świętym swych spraw nie załatwiać, i jeśli będziesz szabat nazywał rozkoszą, a święty [dzień] Jahwe - czcigodnym, jeśli go uczcisz, stroniąc od podróży, załatwiania sprawunków i od gadulstwa,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо відвернеш твою ногу від субот, щоб не чинити твої бажання у святому дні і назвеш суботи радісними, святими для твого Бога, не піднімеш твою ногу на діло, ані не вискажеш в гніві слово з твоїх уст,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeżeli z powodu szabatu wstrzymasz swoją nogę, aby w Mój święty dzień nie załatwiać swych spraw; jeśli nazwiesz szabat rozkoszą i dniem uświęconym przez WIEKUISTEGO, szanowanym; jeśli go uszanujesz, by nie robić twoich czynności, nie załatwiać twych spraw, ani nie miotać słów –
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeżeli ze względu na sabat odwrócisz swą stopę od postępowania w moim świętym dniu według własnych upodobań i nazwiesz sabat niezwykłą rozkoszą, świętym dniem JAHWE, wychwalanym, i będziesz go wychwalać, zamiast chodzić własnymi drogami, zamiast znajdować coś, czym się rozkoszujesz, i mówić słowo,